

Simultaneous Interpreter/Translator

| Astana Contact Information | |
|--|--|
| Postal Address: | 5, International Street, 010 000, Astana, Kazakhstan |
| International Contact Information | |
| Email: | gul777@hotbox.ru |
| Phone: | +7 - 701 - 718 52 62 |
| Web: | http://atg.or.kz |

Objective

Simultaneous Interpreter / Translator / Manager / Assistant Services in Astana and Almaty

Marital status: single

Educational background:

- ✓ **1972-1976** – World Languages University in Almaty, Kazakhstan
 - Teacher of the English language
- ✓ **1976-1978** – Higher Pedagogical Courses at the World Languages University
 - University teacher of the English language
 - Senior teacher of the department of grammar
 - Teacher of the history of the English language
- ✓ **1991-1992** – Georgetown University Washington DC, USA
 - Exchange program for competition winners from Kazakhstan

Experience:

- **2009**
 - KazEnergy, Astana – Simultaneous interpreting at Forums
 - EU Commission/Delegation, Astana – Simultaneous interpreting at Round tables, Forums
 - UNWTO, Astana – Simultaneous interpreting with UN simultaneous interpreters
 - Economic & Financial Forum, Astana – Simultaneous interpreting
 - Ethnic Minorities Forum, Astana – Simultaneous interpreting
 - United Nations Development Program, Astana – Official long-term contractor for simultaneous interpreting at workshops, seminars and written translations attributable to the work of the Program; In partnership since 2003
 - Organization for Security and Cooperation in Europe, Almaty – Long-term official contractor for simultaneous interpreting and translation services
 - INTERA LLP, Astana – Official Long-Term Business Partner: Contractor for interpreter/translator services; In partnership since 2004 – foundation of the company
 - Kazakh Agency of Applied Ecology LLP, Almaty – Long-term contractor for written translations; In partnership since 2003

- International Institute for Environment and Development, London – Simultaneous Interpreting and written translation services; long-term partnership
- United Nations Volunteers, Astana – Official written translations contractor
- **2008**
 - United Nations Development Program, Astana – Official long-term contractor for simultaneous interpreting at workshops, seminars and written translations attributable to the work of the Program; In partnership since 2003
 - Organization for Security and Cooperation in Europe, Almaty – Long-term official contractor for simultaneous interpreting and translation services
 - Institute of Atomic Energy of the Republic of Kazakhstan, National Nuclear Center of the Republic of Kazakhstan, Kurchatov – Simultaneous translation services at conferences
 - INTERA LLP, Astana – Official Long-Term Business Partner: Contractor for interpreter/translator services; In partnership since 2004 – foundation of the company
 - Kazakh Agency of Applied Ecology LLP, Almaty – Long-term contractor for written translations; In partnership since 2003
 - International Institute for Environment and Development, London – Simultaneous Interpreting and written translation services; long-term partnership
 - Foreign and Commonwealth Office, London – Written translation services
 - JSC “KazMunayGaz”, Astana – Official contractor for simultaneous interpreting and written translations at conferences, workshops; long-term partnership
 - United Nations Volunteers, Almaty – Official written translations contractor
- **2007**
 - Shell Oil Company, Astana – Simultaneous interpreting and written translation services; long-term partnership
 - Highlander International Trading Asia Pte. Ltd (Enegro Impex Singapore Pte. Ltd.), Almaty – Official Documents Written Translation services
 - ChevronTexaco Corporation, Astana – Long-term simultaneous and written translations contractor
 - National Bank of Kazakhstan, Astana – Simultaneous Interpreting services at Monetary Policy and Inflation Issues Seminar
 - Kazakh Academy of Nutrition, Astana – Program Implementation Analysis Translation services
 - Organization for Security and Cooperation in Europe, Almaty – Long-term official contractor for simultaneous interpreting and translation services
 - CJSC “Kazakh Agency of Applied Ecology”, Almaty – Long-term contractor for written translations; In partnership since 2003
 - United Nations Development Program, Astana – Official long-term contractor for simultaneous interpreting at workshops, seminars and written translations attributable to the work of the Program; In partnership since 2003
 - LexTrans LLP, Translation Agency, Almaty – Official contractor for written translation services
 - International Institute for Environment and Development, London – Official contractor of IIED for written translation services
 - JSC “KazMunayGaz”, Astana – Official contractor for simultaneous interpreting and written translations at conferences, workshops
 - International Institute for Environment and Development, London – Exclusive Interpreting services for “Foreign Investment Contracts Seminar”, Astana
 - United Nations International Children's Emergency Fund, Almaty – Official long-term contractor for simultaneous interpreting at workshops, seminars and written translations attributable to the work of the Fund; In partnership since 2003
 - Business Assistance Astana LLP, Astana – Official Long-Term Business Partner: Contractor for interpreter/translator services; In partnership since 2004 – foundation of the company

- **2006**
 - United Nations Development Program – Subcontractor for simultaneous translations; Since 2003
 - TMC Ltd – Simultaneous translator services; Biological Weapons Liquidation
 - Conaco-Phillips – Interpreter Services
 - Kazakhstani Parliament – Interpreter Services
- **2005**
 - CJSC “Kazakh Agency of Applied Ecology” – Subcontractor for official written translations; Since 2003
 - JSC KazMunayGaz: CIFAL CEP Project – Office Interpreter Services; Since 2004
 - Gas De France – Interpreter Services; Since 2004
 - Conaco-Phillips – Interpreter Services
 - US Embassy (International Narcotics and Law Enforcement Office) – Subcontractor for simultaneous translation of workshops and trainings; Since 2004
 - Israeli Embassy – Interpreter Services for Ambassador; Since 2004
 - UNICEF (HIV/AIDS-Adolescence) – Subcontractor for written translations
 - American International Health Alliance (AIHA) - Interpreter Services
 - Business Assistance Astana Ltd – Official Business Partner: Subcontractor for interpreter/translator services; Since 2004 – foundation of the company
 - Seed International Co – Interpreter/assistant services; Since 2004
- **2004**
 - Israeli Embassy – Interpreter Services for Ambassador
 - JSC KazMunayGaz: CIFAL CEP Project – Office Interpreter Services
 - Gas De France – Interpreter Services
 - GeoFizika Torun Ltd – Subcontractor for official written translations of technical geological / seismic & geophysical documentation, and oil and gas proposals; Since 2003 – foundation of the company
 - JSC “Center of Engineering and Transfer of Technology” – Subcontractor for official written translations
 - Advanced Engineering Associates International – Astana study trip assistant
 - US Embassy (US Security Assistance Office) – Simultaneous translation of workshops (Security for VIP)
 - Business Assistance Astana Ltd – Subcontractor for interpreter/translator services
 - UN workshops and trainings – Simultaneous translation
 - Seed International Co – Interpreter/assistant services
 - Ministry of Trade of RK – Simultaneous translation at EURASEC Economic Forum
 - Ericsson International – Subcontractor for translation of official documents; Since 2003
 - Simultaneous translation at Round Table Session of Saudi Arabia Industry and Trade Chamber Members
 - Kazakhstan Institute of Standardization and Certification – Translation of Workgroup Hearing Session
 - Foreign Investors Council – Official translator of legislative documents
 - UNICEF – Subcontractor for written translations
 - Translation services for foreign representatives visiting President’s Apparatus
 - Session on Telecommunications with Ministry of T&T – Telenor Satellite Broadcasting’s Interpreter
 - Halliburton’s partner in Kazakhstan: KBR – Gas project translation services
- **2003**
 - GeoFizika Torun Ltd – Subcontractor for official written translations of technical geological / seismic & geophysical documentation, and oil and gas proposals
 - Halliburton International Inc – Conference assistance
 - United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF) – Projects translation
 - Japan Bank for International Cooperation (JBIC) – Project Assistant: manager / interpreter

- Microsoft Corporation – Simultaneous Translation of Security Issues Conference
- Ericsson International – Subcontractor for translation of official documents
- OJSC “Kazakhtelecom” – Seminar, conference, and workshops translation services
- CJSC “Kazakh Agency of Applied Ecology” – Subcontractor for official written translations
- South Alberta Institute of Technology – Subcontractor for written translation services
- Asian Development Bank “Locust Control Project” – Interpreter Services
- European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) – Translator and Interpreter services; Since 1998-1992
- Japan International Bank of Development – Translator, interpreter, manager and administrator
- **2002**
 - RSE “Kazakhstan Temir Zholy (KTZ)” – Office Translator/Interpreter Services
 - Currie&Brown. Tenders at KTZ - Translator/Interpreter Services
- **2001**
 - Mitsui (experts from JICA in the field of steelworks) – Interpreter / Translator Services
 - Thermon & Amston (heat tracing systems for oil fields) - Interpreter / Translator Services
 - EBRD (New tariffs for the energy sector and other projects) - Interpreter / Translator Services
- **2000**
 - ADB project on the railroad restructuring of KTZ - Interpreter / Translator Services
- **1992-1998 (freelance)**
 - British Oil;
 - Simonce Petroleum;
 - Zhetubai-Quest Oil Company;
 - USAID (various projects);
 - UNFPA, WHO, UNO, ADB, World Bank;
 - The European Bank of Development and Reconstruction;
 - CUFC, SA1C, DAI (USA projects in irrigation, agriculture, farming, etc.)
- **1998-1999**
 - CJSC “Altynalmaz” – Chief Manager of the Department on International Affairs
- **1996-1998**
 - CJSC “Central Asia Goldfields” – Confidential Office Interpreter/Assistant/Translator Services
- **1996**
 - Japan International Cooperation Agency (JICA) Study Team on Road construction project – Office Interpreter/Translator Services
- **1996-1997**
 - Turan Petroleum – Personal Confidential Interpreter/Assistant Services for Mr. John Gillan
- **1995-1996**
 - Dr Martin Basset's private clinic Almaty/Kazakhstan
 - Logistics
 - Customs clearance (humanitarian aid)
 - Interpreter/Translator Services
- **1994-1995**
 - Carana, New-York, USA
Office manager / interpreter / translator
 - Participated in the establishment of the Almaty office
 - Simultaneous translation during business trips all around the Republic of Kazakhstan
 - Logistics
- **1993-1994**
 - Turkish Petroleum Company, Kazakh-Turkmunay Almaty, Kazakhstan
 - Business trips to Uralsk, Aktau, Atyrau
 - Simultaneous translation services

- Written translation of contracts and other documents
- **1994**
 - Placer Dome Inc – Interpreter Services
- **1992-1993**
 - Halliburton International Oil & Gas Services Company Almaty, Kazakhstan
 - Simultaneous translations during negotiations with Government officials
 - Written translation of the office correspondence and other documents
 - Responsible for logistics

Skills:

Typing: English, Russian;

Professional user: Microsoft Windows 7/Vista/XP, Windows Server/NT, MacOS, Unix/Linux;

Professional Translation Systems and Office Applications: Professional Corporate Translation Systems;
Microsoft Office Family Products: Word, Excel, PPT;
Open Office / K-Office;